

# معياري ASI للأداء

(الجزء الأول: المبادئ والمعايير)

النسخة 1

ديسمبر 2014

**asi**

Aluminium Stewardship Initiative

مبادرة إدارة الألومنيوم

## إخلاء المسؤولية

الآراء الواردة في هذه الوثيقة لا تعكس بالضرورة آراء أي من المنظمات الممثلة في مجموعة وضع المعيار.

لا يوجد أي ضمان أو كفالة أو تمثيل لدقة أو شمولية المعيار وغيره من الوثائق أو مصادر المعلومات المشار إليها في المعيار.

ليس المقصود من الامتثال بالمعيار أن (ولا هو يؤدي إلى أن) يحل محل، أو يخالف، أو يغير بخلاف ذلك متطلبات أي تشريعات أو قوانين أو لوائح أو مراسيم وطنية، أو على مستوى الولايات أو الحكومات المحلية، أو غير ذلك من المتطلبات فيما يتعلق بالمسائل الواردة في المعيار.

يُرجى ملاحظة أن هذا المعيار يعطي إرشادات عامة فقط، ويجب ألا يعتبر بياناً كاملاً وموثوقاً بشأن الموضوعات الواردة في هذه الوثيقة.

الامتثال بالمعيار طوعي تماماً وليس الغرض منه (ولا هو يؤدي إلى) إنشاء أو تأسيس أو الاعتراف بأي التزامات أو حقوق قابلة للتنفيذ من الناحية القانونية لأي من المنظمات التي دعمت عملية وضع المعيار. المعيار لا ينشئ، أو يؤسس، أو يعترف بأي التزامات قابلة للتنفيذ من الناحية القانونية للشركات التي تنفذه.

## حقوق النشر

© 2014 مبادرة إدارة الألومنيوم

يجوز استنساخ هذه الوثيقة لأغراض تعليمية وغيرها من الأغراض غير تجارية دون الحصول على إذن خطي مسبق من صاحب حقوق النشر، شريطة التنويه بصورة كاملة بالمصدر.

## ترجمة

تتوفر هذه الوثيقة باللغات الإنجليزية والعربية والفرنسية والإندونيسية والمندرين والبرتغالية والإسبانية.

لا يتحمل الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة والمنظمات المشاركة الأخرى أي مسؤولية عن السهو أو الخطأ الذي يمكن أن يقع في الترجمة إلى لغات أخرى من معيار ASI للأداء النسخة 1 (الجزء الأول: مبادئ ومعايير)، والذي تعد نسخته الأصلية والرسمية هي النسخة الإنجليزية.

## للاستفسارات أو الملاحظات

برنامج الأعمال والتنوع البيولوجي  
الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة

Business and Biodiversity Programme  
International Union for Conservation of Nature  
+41 22 999 0000  
biobiz@iucn.org  
www.aluminium-stewardship.org

النسخة 1  
ديسمبر 2014

# معييار ASI للأداء

(الجزء الأول: المبادئ والمعايير)



مبادرة إدارة الألومنيوم



# حول هذا المعيار

تم تطوير هذا المعيار من قِبَل مجموعة وضع المعيار، والتي ضمت أطرافاً معنية بتمثيل واسع للمصالح في الموضوعات التي ينطبق عليها هذا المعيار. وضم أعضاء فريق وضع المعيار ممثلين لسلسلة القيمة للألومنيوم والمجتمع المدني، وهم:

Aleris; AMAG/Constantia Flexibles;  
Amcor Flexibles; As You Sow; Audi;  
Ball Corporation; BMW Group; CII –  
Godrej Green Business Centre, India;  
Cleaner Production Center South Africa;  
Constellium; Ecofys; EMPA – Materials  
Science and Technology; Fauna and  
Flora International; Forest Peoples  
Programme; Fundacion Para la Promoción  
de Conocimientos Indigenas/Asociación  
Indigena Ambiental en Panama; Hydro;  
Igora; IndustriAll Global Union; IUCN;  
Jaguar Land Rover; Nestlé Nespresso  
SA; Novelis; Partners Global; Rexam;  
Rio Tinto Alcan; Tetra Pak; Transparency  
International and WWF.

عمل الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة (IUCN)  
كمنسق لعملية وضع المعيار.

بعد عدة اجتماعات وجهاً لوجه وجولتين من المشاورات العامة، قامت مجموعة وضع المعيار في ديسمبر عام 2014، ووفقاً لآلية التصويت المتبعة لدى مبادرة إدارة الألومنيوم<sup>1</sup>، باعتماد "معياري ASI للأداء النسخة 1 (الجزء الأول: مبادئ ومعايير)"

يحدد هذا المعيار المبادئ والمعايير البيئية والاجتماعية وفي مجال الحوكمة التي تنطبق على سلسلة القيمة للألومنيوم. في المستقبل القريب، سيتم استكمال المعيار بإضافة مؤشرات، وآليات تحقق، ووسائل تحقق.

هذا المعيار متاح للجمهور. وسيتم تنفيذه من خلال نظام للتصديق من طرف ثالث يُدار من قِبَل مبادرة إدارة الألومنيوم (ASI).

إن وضع المعايير عملية مستمرة. سيتم مراجعة هذا المعيار بشكل منتظم على أساس الخبرة التنفيذية وتحديات الاستدامة الحالية والقادمة، وبما يتماشى مع متطلبات الائتلاف الدولي للاعتماد والتصنيف الاجتماعي والبيئي (ISEAL) لوضع المعايير. هذه النسخة منشورة على موقع ASI على شبكة الإنترنت، وهي تحل محل أي نسخ سابقة. للتحقق من أن هذه الوثيقة هي الأحدث حالياً، يُرجى زيارة الموقع:

[www.aluminium-stewardship.org](http://www.aluminium-stewardship.org)

1 وفقاً لقواعد التصويت، يتم إقرار التصويت بأغلبية ثلثي الأصوات. باستثناء الصندوق الدولي للحياة البرية (WWF) والمنظمة الدولية للشفافية، تم اعتماد "معياري ASI للأداء النسخة 1 (الجزء الأول: مبادئ ومعايير)" من قِبَل جميع أعضاء مجموعة وضع المعيار.



©iStockphoto

# المحتويات

|    |  |
|----|--|
| 2  | حول هذا المعيار                              |
| 6  | مقدمة  |
| 15 | معياري ASI للأداء: مبادئ ومعايير             |
| 16 | <b>الحوكمة</b>                               |
| 17 | 1. نزاهة الأعمال                             |
| 17 | 2. السياسات والإدارة                         |
| 18 | 3. الشفافية                                  |
| 19 | 4. إدارة المواد                              |
| 20 | <b>البيئة</b>                                |
| 21 | 5. انبعاثات غازات الاحتباس الحراري (الدفينة) |
| 21 | 6. الانبعاثات والمخلفات السائلة والنفايات    |
| 23 | 7. المياه                                    |
| 23 | 8. التنوع البيولوجي                          |
| 24 | <b>القضايا الاجتماعية</b>                    |
| 25 | 9. حقوق الإنسان                              |
| 27 | 10. حقوق العمال                              |
| 28 | 11. الصحة والسلامة المهنية                   |
| 29 | مسرد   |

ملاحظة: يتضمن الملحق 1 تعاريف للكلمات التي تحتها خط.



©iStockphoto

# مقدمة

### حول مبادرة إدارة الألومنيوم

تم إطلاق مبادرة إدارة الألومنيوم (ASI) في نهاية عام 2012 من قبل اللاعبين الرئيسيين في صناعة الألومنيوم، ويدعمها حالياً 14 شركة هي:

Aleris, Amcor Flexibles, AMAG/Constantia Flexibles, Audi, Ball Corporation, BMW Group, Constellium, Hydro, Jaguar Land Rover, Nestlé Nespresso SA, Novelis, Rexam, Rio Tinto Alcan, Tetra Pak.

منذ البداية، اجتمعت تلك الشركات حول هدف مشترك: وضع وتنفيذ معيار إدارة الألومنيوم من شأنه تعزيز أداء مسؤول من المنظور الاجتماعي والبيئي ومنظور الحوكمة عبر سلسلة القيمة للألومنيوم بأكملها. يمكن أن يكون هذا المعيار أداة لتحديد مصادر مسؤولة لتوريد الألومنيوم، وإطاراً تعاونياً لإدارة المواد لتحسين أداء الاستدامة الشامل لسلسلة القيمة بأكملها للمنتجات التي تحتوي على الألومنيوم (انظر الشكل 1).

تم تطوير معيار ASI للأداء من قبل مجموعة من ممثلي قطاع الأعمال والمجتمع المدني الذين يشتركون في هدف واحد يتمثل في إحداث تغيير إيجابي على المستوى القطاعي. لقد أخذ المعيار واقع الأعمال التجارية بعين الاعتبار، وكذلك الحاجة إلى نقلة نوعية في المجالات الرئيسية للاستدامة، مثل حقوق الإنسان، وانبعاثات الغازات الدفيئة، والتنوع البيولوجي، والنفائات، وإدارة المواد.

تمثل نتائج العملية "حلاً إيجابياً وسطاً"، وهي بمثابة رؤية مشتركة للخطوة الأولى نحو تحقيق الاستدامة في قطاع الألومنيوم والتي من شأنها تمكين جميع الجهات الفاعلة في مجال الألومنيوم من المشاركة في عملية طويلة المدى من التحسين المستمر، من خلال تحركها نحو الامتثال بالمعيار.

من المتوقع أن تلتزم الشركات التي تنفذ معيار ASI للأداء بدعم المعيار في جميع أنشطتها، مع مراعاة كل من التأثيرات المباشرة على العمل التجاري وكذلك المجالات الأوسع لتلك التأثيرات. على وجه الخصوص، ستضمن الشركات امتثال كافة أعمالها بالمعيار في مختلف المراحل، من التقيب والاستثمار إلى سحب الاستثمارات والإغلاق، وذلك تمسباً مع قواعد ASI للتوثيق في المستقبل.

### الشكل 1: سلسلة القيمة للألومنيوم



## عملية وضع معيار ASI

تولت قيادة عملية وضع معيار ASI مجموعة وضع المعيار (SSG) (<http://aluminium-stewardship.org/the-process/standard-setting-group/>)، والتي تتضمن تمثيلاً متوازناً لأصحاب المصلحة من الصناعة ومن خارجها. التقت المجموعة أربع مرات خلال عام 2014 لمراجعة مسودات مختلفة من المعيار وللنظر في كل التعليقات التي وردتها خلال فترتي التشاور العام لأخذها في الاعتبار.

في الاجتماع الأخير للمجموعة في 25 سبتمبر 2014، أوصى أعضاء مجموعة وضع المعيار، وفقاً لآليات ASI للتصويت<sup>3</sup>، باعتماد المعيار للتجريب والتنفيذ.

قام الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة ممثلاً ببرنامجه قطاع الأعمال العالمي والتنوع البيولوجي التابع له، بتنسيق عملية وضع معيار ASI منذ 1 يناير 2013. تلخص دور الاتحاد في ضمان أن عملية وضع المعيار كانت شفافة وشاملة وفعالة. كان الاتحاد مسؤولاً عن تصميم وتنفيذ عملية وضع المعيار، وخاصة فيما يتعلق بما يلي:

- اختيار ممثلي أصحاب المصلحة لمجموعة وضع المعيار؛
- تنفيذ برنامج توعية أصحاب المصلحة؛
- إدارة الميزانية وكافة المتطلبات الإدارية؛ و
- تطوير وتنفيذ خطة الاتصالات.

سيخضع معيار ASI للأداء لمراجعة منتظمة. لم يتم حتى الآن تحديد موعد المراجعة القادمة، ولكن سيتم الإعلان عن الموعد من خلال موقع ASI على شبكة الإنترنت. ستتم تلك المراجعة بحلول نهاية 2019 على أبعد تقدير.

تبنى مبادرة ASI على عمل سابق قامت به مجموعة من شركات الألمنيوم والمنظمات غير الحكومية، وصانعي السياسات، وتجار التجزئة، والمستخدمين النهائيين لمنتجات الألمنيوم، والذي اجتمعوا فيما بينهم لتقييم تحديات وفرص واحتياجات الاستدامة فيما يتعلق بهذه الصناعة على وجه التحديد. انتهى هذا التقييم إلى نشر تقرير بعنوان "التقرير الرئيسي لمرحلة الدراسة الاستطلاعية لنظام للإدارة المسؤولة للألمنيوم (شركة Track Record)<sup>2</sup>"، والذي يلخص المخاطر والفرص المرتبطة بالاستدامة البيئية والاجتماعية وفيما يتعلق بالحوكمة في هذه الصناعة. ويؤكد التقرير أيضاً على الحاجة إلى نهج شفاف لأصحاب المصلحة المتعددين على مستوى العالم يكمل برامج الاستدامة الموجودة حالياً في مختلف أنحاء صناعة الألمنيوم.

في الفترة 2012-2013، ركز الأعضاء المؤسسون في مبادرة ASI على تجنيد كتلة حرجة من الشركات تضمن تمثيلاً من سلسلة القيمة للألمنيوم بأكملها، ابتداءً من استخراج البوكسيت إلى تكرير الألومينا، وصهر الألمنيوم، وشبه التصنيع (الدرفلة، والبيثق، والصب)، وتحويل المواد، وتوريد السلع الاستهلاكية / التجارية، وإعادة الصهر / إعادة التدوير. من البداية، اتضح أن التغيير الحقيقي في صناعة الألمنيوم لا يمكن أن يتحقق إلا من خلال تجميع سلسلة القيمة بأكملها، من المنتجين والمحولين إلى المستخدمين النهائيين. إن النهج القائم على سلسلة القيمة لن يزيد فقط من فرص اعتماد المعيار النهائي من قِبَل جميع اللاعبين، ولكنه سيسمح أيضاً بمعالجة جميع قضايا الاستدامة الخاصة بسلسلة القيمة للألمنيوم.

في يناير 2014 تم إطلاق عملية وضع معيار ASI بهدف الانتهاء من النسخة الأولى من معيار ASI للأداء (المبادئ والمعايير) ومعيار ASI لسلسلة العهدة في أوائل عام 2015.

3 وفقاً لقواعد التصويت، يتم إقرار التصويت بأغلبية ثلثي الأصوات.

2 <http://aluminium.trackrecordglobal.com/in-dex.php/report>

## نطاق معياري ASI للأداء

يهدف معياري ASI للأداء لمعالجة قضايا الاستدامة ذات الصلة بإنتاج وإدارة المواد فيما يتعلق بالألومنيوم، من استخراج البوكسيت إلى إنتاج السلع التجارية والاستهلاكية وإعادة تدوير خردة الألومنيوم قبل وبعد المستهلك.

ويتألف هذا المعيار من أحد عشر جانباً من جوانب الاستدامة التي تعالج الاستدامة البيئية والاجتماعية واستدامة الحوكمة.

### التنوع البيولوجي

### المياه



البيئة

انبعاثات غازات الاحتباس الحراري (الدفينة) V

الانبعاثات والمخلفات السائلة والنفايات

### حقوق العمال



الجوانب الاجتماعية

الصحة والسلامة المهنية

### حقوق الإنسان

### الشفافية

نزاهة الأعمال



الحوكمة

### إدارة المواد

السياسات والإدارة

## الغرض من معياري ASI للأداء

تم وضع معياري ASI للأداء من أجل:

- تمكين صناعة الألومنيوم من إثبات تحليها بالمسؤولية وتقديم أدلة مستقلة وذات مصداقية ويمكن التحقق منها، على أدائها في المجالات البيئية والاجتماعية ومجال الحوكمة؛
- تعزيز وتقوية ثقة أصحاب المصلحة في منتجات الألومنيوم؛
- توفير الأساس لنظام يمكن عن طريقه تحديد الموردين والمواد عبر سلسلة التوريد بأكملها، بناءً على اعتبارات الاستدامة.
- الحد من مخاطر السمعة المتعلقة بالألومنيوم والجهات الفاعلة في صناعة الألومنيوم؛ و
- تلبية الاحتياجات التي عبّر عنها عملاء الاستخدام النهائي والمستهلكين فيما يتعلق بتتبع الألومنيوم على امتداد سلسلة القيمة.

تنطبق المبادئ والمعايير التي يتضمنها معياري ASI للأداء على جميع مراحل إنتاج الألومنيوم والتحول، وتحديدًا: استخراج البوكسيت، وتكرير الألومينا، والإنتاج الأولي للألومنيوم، وشبه التصنيع (الدرفلة، والبثق، والحدادة، والسباكة)، والتحويل، والتكرير، وإعادة صهر الخردة المعاد تدويرها.

يتضمن معياري الأداء أيضاً معايير تنطبق على جميع الجهات الفاعلة في سلسلة القيمة للألومنيوم. يمكن استخدام هذه المعايير لتحقيق إدارة مثلى لدورة حياة المنتجات التي تحتوي على الألومنيوم. على وجه الخصوص، يركز المعيار على كيفية تحسين كفاءة استخدام الموارد والحد من الآثار البيئية عن طريق إعادة تدوير المواد في نهاية عمر المنتجات المحتوية على الألومنيوم.

يوفر معياري ASI لسلسلة العهدة روابط متماسكة ومتكاملة للمعلومات بين مختلف مراحل سلسلة القيمة، مما يسمح باستخدامه كأداة لتحديد مصادر مسؤولة لتوريد الألومنيوم، وأيضاً كإطار تعاوني لتحسين أداء الاستدامة الشامل لسلسلة القيمة للألومنيوم بأكملها.

آثار محتملة على الشعوب الأصلية وأراضيها وأقاليمها ومواردها، فضلاً عن المجتمعات والجماعات المحلية الأخرى.

فيما يتعلق بغازات الاحتباس الحراري (الدفينة)، فمن المسلم به أيضاً أن حوالي 80% من جميع انبعاثات غازات الدفينة لصناعة الألومنيوم (عامّة على مستوى العالم) تنشأ في مرحلة الصهر (بما في ذلك مصدر الطاقة)؛ لذا يتضمن معيار ASI للآداء معيارين يتعلقان بالصهر على وجه التحديد. ومع ذلك، فنظراً لأنه من المهم أيضاً لجميع الشركات في سلسلة القيمة للألومنيوم الإبلاغ عن انبعاثاتها من غازات الدفينة وتنفيذ خطط لخفض هذه الانبعاثات من منظور دورة الحياة، هناك أيضاً معياران ينطبقان على جميع الشركات المنفذة لمعيار ASI. في سياق أوسع، تدرك مجموعة وضع المعيار أهمية الهدف النهائي الذي تأسس بموجب اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ (UNFCCC)، والذي يتمثل في تثبيت تركيزات غازات الدفينة "في مستوى يحول دون وقوع تدخلات بشرية (من صنع الإنسان) خطيرة في النظام المناخي". وعلى المدى البعيد، التزمت مجموعة وضع المعيار بأن تقوم مبادرة ASI باكتشاف كيف سيبدو مسار انبعاثات غازات الدفينة لتحقيق مستهدف 2 °C (وفقاً لاتفاق كوبنهاجن في المؤتمر الخامس عشر لأطراف اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ) بالنسبة لقطاع الألومنيوم بالكامل، وذلك بالتعاون مع خبراء تغير المناخ، والشركات المهتمة، وروابط صناعة الألومنيوم التي يُتوقع أن تبدي اهتمامها. بمجرد تحديد هذا المسار بشكل أفضل، سنتظر مبادرة ASI في إمكانية تحديث هذا المعيار وفقاً لذلك في مراجعة لاحقة لمعيار ASI.

وأخيراً، تم تحديد الجنسانية باعتبارها قضية حرجة ومتشعبة. لمعالجة هذه المسألة، اختارت مجموعة وضع معيار ASI تضمين متطلبات محددة تتعلق بالجنسانية على مستوى المعايير ووضع مؤشرات شديدة الوضوح لقياس تنفيذ جميع المعايير ذات الصلة من منظور الجنسانية.

يدرك أعضاء مجموعة وضع المعيار أنه رغم أن جوانب الاستدامة الأحد عشر هذه تنطبق على جميع مراحل سلسلة القيمة لإنتاج الألومنيوم، فإن مراحل معينة من سلسلة القيمة تتوافر لها الإمكانية لتأثيرات أكثر تحديداً على بعض جوانب الاستدامة (ويُشار إليها باسم «النقاط الساخنة» في سلسلة القيمة للألومنيوم). ولهذا السبب، تشمل تلك المراحل أيضاً معايير خاصة بالعملية. النقاط الساخنة التي تم تحديدها لسلسلة القيمة للألومنيوم هي:

- انبعاثات الغازات المسببة للاحتباس الحراري في عمليات التكرير والصهر.
- بقايا البوكسيت، ومخلفات بطانات المراحل، والخبث في عمليات التكرير والصهر وإعادة الصهر والصب.
- إدارة التنوع البيولوجي في عمليات استخراج البوكسيت.
- حقوق السكان الأصليين في عمليات استخراج البوكسيت والصهر.
- إدارة المواد في عمليات شبه التصنيع، وتحويل المواد، وإعادة الصهر، وتوريد السلع الاستهلاكية / التجارية.

يستند المعيار إلى نهج تقييم المخاطر: جميع القضايا تنطبق على جميع مراحل سلسلة القيمة، طالما كشف التمحيص الواجب عن مخاطر مادية. ومع ذلك، فالمعيار يعترف أيضاً بأن مراحل معينة من سلسلة القيمة تنطوي على مخاطر ذاتية أعلى.

على سبيل المثال، فإن حماية حقوق الإنسان، تمشياً مع معايير الأمم المتحدة المقبولة عالمياً، تنطبق على جميع مراحل عمليات الشركات المنفذة للمعيار. ومع ذلك، يحدد المعيار استخراج البوكسيت وتحويله إلى ألومنيوم عن طريق الصهر باعتبارها مجالات رئيسية من حيث تأثيرها على المجتمعات المحلية والشعوب الأصلية وأراضيها وأقاليمها ومواردها. وبالتالي سيتم تطبيق متطلبات مبادرة ASI في مجال حقوق الإنسان على الأرجح في كل هذه الحالات وأيضاً حيثما كشف التمحيص الواجب الذي يتم ضمن عملية مبادرة ASI عن

### قابلية التطبيق لمعيار ASI للأداء

(مع استخدام معيار الأداء كنظام لتحديد مصادر التوريد، إذا تم استكماله بتنفيذ معيار ASI لسلسلة العهدة). ويوضح الجدول 1 قابلية تطبيق معيار ASI للأداء ASI ومعيار ASI لسلسلة العهدة على الأجزاء المختلفة من سلسلة القيمة.

معيار ASI قابل للتطبيق على العمليات في جميع أجزاء سلسلة القيمة للألومنيوم. سيكون على موردي السلع الاستهلاكية / التجارية وتجار التجزئة في أقصى نهاية سلسلة القيمة فقط تنفيذ المعايير المتعلقة بإدارة المواد

### الجدول 1 - قابلية تطبيق معيار ASI للأداء ومعيار ASI لسلسلة العهدة

| مرحلة / عملية إنتاج الألومنيوم        | معيار ASI للأداء (جميع الجوانب) | معيار سلسلة العهدة | معيار ASI للأداء (إدارة المواد فقط): 4 |
|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------|--|
| استخراج البوكسيت                      | نعم                             | نعم                | نعم                                    |
| تكرير الألومينا                       | نعم                             | نعم                | نعم                                    |
| صهر الألومنيوم                        | نعم                             | نعم                | نعم                                    |
| شبه التصنيع (الدرفلة، والبيثق، والصب) | نعم                             | نعم                | نعم                                    |
| إعادة الصهر / إعادة التدوير           | نعم                             | نعم                | نعم                                    |
| تحويل المواد                          | نعم*                            | نعم                | نعم                                    |
| موردو السلع الاستهلاكية / التجارية    | لا                              | نعم                | نعم                                    |
| تجار التجزئة                          | لا                              | نعم                | نعم                                    |
| ساحات الخردة                          | لا                              | نعم                | لا                                     |
| التجار/ بورصة لندن للمعادن            | لا                              | نعم                | لا                                     |

\* للمنتجات التي يشكل الألومنيوم فيها الجزء الأكبر من المنتج (بالوزن)

## الوثائق التكميلية

لاستكمال ودعم تنفيذ المبادئ والمعايير في معيار ASI للأداء، سيتم تطوير المنتجات التالية على مدى العامين المقبلين:

- مؤشرات، وآليات تحقق، ووسائل تحقق لمعيار ASI للأداء (2015). ستعتمد هذه على ثروة من المعلومات قامت مجموعة وضع المعيار بتجميعها منذ بداية عملها، بما في ذلك تعليقات حول تنفيذ المعيار تلقتها خلال جولتين من المشاورات العامة. ستحدد المؤشرات الكيفية التي سيتم بها قياس المعايير على المستوى العالمي، كما ستوضح وسائل التحقق ما هو المطلوب لتحقيق الامتثال بكل معيار. ستوفر المؤشرات أيضاً إمكانية تطبيق المعايير على بعض المراحل الحرجة من سلسلة القيمة بمتطلبات محددة، بما في ذلك التكيف مع حجم الشركة، ودعم تنفيذ القضايا الشاملة (كالجسائية على سبيل المثال).
- معيار ASI لسلسلة العهدة (أوائل 2015). سيؤدي هذا المعيار إلى إنشاء روابط متسقة ومتكاملة للمعلومات بين مختلف مراحل سلسلة القيمة للألومنيوم وتوفير ضمانات، في كل مرحلة من مراحل سلسلة القيمة، كي يتم خلط المواد من عمليات متوافقة مع معيار ASI فقط، من خلال إجراءات يتم التحكم فيها، مع مصادر معاد تدويرها أو غيرها من المصادر غير المثيرة للجدل.
- وثائق توجيهية إضافية (نهاية 2016). ستوفر هذه الوثائق الدعم والتوجيه لتنفيذ جميع جوانب المعيار، وخاصة تلك الأكثر تعقيداً.

## تنفيذ معيار ASI للأداء

سيتم تنفيذ معيار ASI للأداء من خلال نظام للتصديق من طرف ثالث. ومن المتوقع أن تنطبق شهادة الامتثال على مستوى الشركة وعلى مستوى المنتج (سيطلب هذا الأخير أيضاً تنفيذ معيار ASI لسلسلة العهدة). يجري حالياً تطوير قواعد إصدار الشهادات ونظام التصديق، بما في ذلك إجراءات الاعتماد، بواسطة الشركات الداعمة لمبادرة إدارة الألومنيوم.

سيقوم نظام التصديق لمعيار ASI بإنشاء آلية مستقلة وقوية للتظلم لضمان أن أي شكوى فيما يتعلق بتنفيذ معيار ASI للأداء ستُعالج من خلال عملية شفافة ومستقلة تماماً.

وأخيراً، فقد اتخذت الشركات الداعمة للعملية أيضاً خطوات لإنشاء كيان قانوني سيتولى تنفيذ معايير ASI للأداء.

## تعريف

عند قراءة هذه الوثيقة، يُرجى أخذ التعريفين التاليين للمصطلحين "الألومنيوم" و "الشركة" بعين الاعتبار:

### الألومنيوم

الكيميائية التي تحتوي على الألومنيوم ولكنها لا تُستخدم في إنتاج معدن الألومنيوم، على سبيل المثال: هيدروكسيدات الألومنيوم، وأكاسيد الألومنيوم (إذا لم تُستخدم لإنتاج معدن الألومنيوم)، وكلوريدات الألومنيوم، وكلوروهيدرات الألومنيوم، وكبريتات الألومنيوم، وبورات الألومنيوم، وفوسفاتات الألومنيوم، وأسيئات الألومنيوم، وفلوروسليكات الألومنيوم، الخ. تُستخدم هذه المركبات عادةً في الصناعات الكيميائية، ولكن ليس في الصناعات المعدنية. أي سبيكة (س) % ألومنيوم وص % عناصر أخرى) ينبغي اعتبارها ألومنيوم % 100 ولا تنطبق أحكام مصادر التوريد ضمن معيار ASI لسلسلة العهدة على العناصر الأخرى في السبيكة.

يشير مصطلح "الألومنيوم" إلى المركبات المعدنية التي يشيع استخدامها في العديد من التطبيقات (السيارات، والفضاء، والنقل الجماعي، والمباني، والتغليف، والسلع الاستهلاكية، والموصلات الكهربائية، والمعدات الصناعية). ويمكن أن تكون نقية أو مخلوطة مع معادن أخرى (المغنيسيوم، السليكون، المنجنيز، النحاس، الزنك، الحديد، الكروم وغيرها). في سياق مبادرة ASI، يمكن إطلاق اسم الألومنيوم بمعناه العام على المواد الخام المستخدمة لإنتاج معدن الألومنيوم (خام البوكسيت وأكسيد الألومنيوم المعروف بالألومينا).

ومع ذلك، لا يدخل في تعريف الألومنيوم (في سياق مبادرة ASI) جميع الأشكال الأخرى من المركبات

### الشركة

أو استخدام الألومنيوم (أو سبائك الألومنيوم) لتصنيع منتجات يشكّل الألومنيوم عنصراً وظيفياً رئيسياً فيها، أو بالتعامل في خردة الألومنيوم.

مجموعة من الكيانات القانونية تحت سيطرة مشتركة تكون أنشطتها معنية أساساً بإنتاج وتحويل الألومنيوم من المناجم إلى المعدن (البوكسيت، والألومينا المعدنية، ومعدن الألومنيوم، سواءً نقياً أو في سبائك)، أو بتجميع

نزاهة الأعمال

الشفافية



الحوكمة

السياسات  
والإدارة

إدارة المواد

التنوع البيولوجي

المياه



البيئة

انبعاثات غازات  
الاحتباس الحراري  
(الدفينة) V

الانبعاثات  
والمخلفات السائلة  
والنفايات

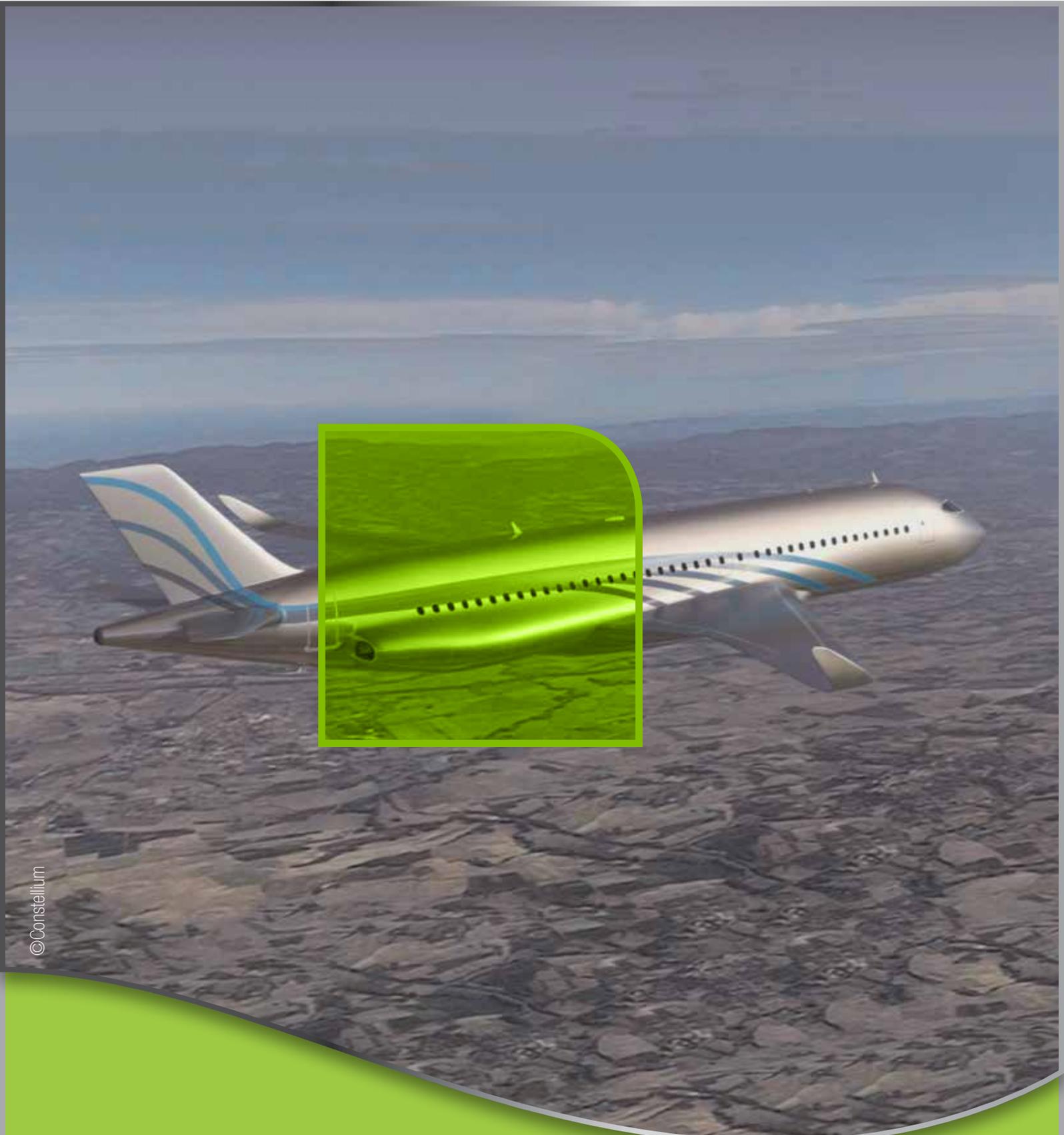
حقوق العمال

الصحة  
والسلامة  
المهنية



الجوانب الاجتماعية

حقوق الإنسان



© Constellium

# معيار ASI للأداء: مبادئ ومعايير



©AUDI



الحوكمة

## 1. نزاهة الأعمال

المبدأ: تؤدي الشركة أعمالها وفق مستوى عالٍ من النزاهة والالتزام.

### المعيار 1.1: الامتثال.

تضمن الشركة الامتثال بجميع القوانين المعمول بها، وبمعياري ASI للأداء.

### المعيار 1.2: مكافحة الفساد.

تعمل الشركة ضد الفساد بجميع أشكاله، بما في ذلك الابتزاز والرشوة، وبما يتفق مع القوانين والمعايير الدولية ذات الصلة.

### المعيار 1.3: لائحة قواعد السلوك.

تقوم الشركة بتنفيذ لائحة قواعد السلوك أو آلية مماثلة تشمل المبادئ المتعلقة بالأداء البيئي والاجتماعي وفي مجال الحوكمة.

## 2. السياسات والإدارة

المبدأ: تلتزم الشركة بإدارة سليمة لعملياتها البيئية والاجتماعية وفي مجال الحوكمة.

### المعيار 2.1: السياسة البيئية والاجتماعية وفي مجال الحوكمة.

تقوم الشركة بتنفيذ سياسات تتفق مع الممارسات البيئية والاجتماعية وفي مجال الحوكمة المدرجة في هذا المعيار، وتعميم تلك السياسات داخل الشركة.

### المعيار 2.5: تقييم الأثر.

تقوم الشركة بإجراء عمليات تقييم الأثر في المجالات البيئية والاجتماعية والثقافية وحقوق الإنسان، بما في ذلك تحليل اعتبارات الجنسانية، عند إجراء أعمال تطوير رئيسية أو توسعات كبيرة.

### المعيار 2.2: القيادة.

تقوم الشركة بتعيين ممثل واحد على الأقل للإدارة العليا والذي سيضمن تلبية متطلبات هذا المعيار.

### المعيار 2.6: خطة الاستجابة للطوارئ.

يكون للشركة خطط للاستجابة للطوارئ لكل موقع على حدة يتم تطويرها بالتعاون مع مجموعات أصحاب المصلحة المحتمل تأثرهم، مثل المجتمعات المحيطة، والعمال وممثليهم، والوكالات ذات الصلة.

### المعيار 2.3: نظم الإدارة البيئية والاجتماعية.

تقوم الشركة باتباع نظم موثقة للإدارة البيئية والاجتماعية.

### المعيار 2.7: عمليات الاندماج والاستحواذ.

يجب أن تضمن الشركة الجوانب البيئية والاجتماعية وجوانب الحوكمة في عملية التمحيص الواجب لعمليات الاندماج والاستحواذ.

### المعيار 2.4: مصادر التوريد المسؤولة.

تقوم الشركة بتنفيذ سياسة لتحديد مصادر التوريد تغطي الجوانب البيئية والاجتماعية وجوانب الحوكمة.

### المعيار 2.8: إغلاق وإيقاف وسحب الاستثمارات.

يجب أن تضمن الشركة الجوانب البيئية والاجتماعية وجوانب الحوكمة في إجراءات التمحيص الواجب لعمليات الإغلاق، والسحب من الخدمة، وسحب الاستثمارات.

### 3. الشفافية

المبدأ: تكون الشركة شفافة وفقاً لمعايير الإبلاغ المعترف بها دولياً.

#### المعيار 3.1: تقارير الاستدامة.

تقوم الشركة بالإفصاح العلني عن نهجها في الحوكمة وعن آثاره المادية في الجوانب البيئية والاجتماعية والاقتصادية.

#### المعيار 3.2: الشكاوى والتظلمات وطلبات الحصول على معلومات من أصحاب المصلحة.

تقوم الشركة بتطبيق آليات شفافة ومفهومة وحساسة للاعتبارات الثقافية والجنسانية للبت في الشكاوى، بحيث تكون ملائمة للتعامل مع شكاوى أصحاب المصلحة وتظلماتهم وطلباتهم للحصول على معلومات بشأن عمليات الشركة.

#### المعيار 3.3: عدم الامتثال والمطالب.

تفصح الشركة علناً عن المعلومات الخاصة بالغرامات الكبيرة، والأحكام، والعقوبات النقدية وغير النقدية التي فُرضت عليها نتيجة عدم امتثالها بالقوانين المعمول بها.

#### المعيار 3.4: المدفوعات للحكومات.

تقوم الشركة بسداد مدفوعاتها للحكومات، أو الإيعاز بسدادها نيابةً عنها، فقط على أساس قانوني و / أو تعاقدية. تقوم شركات قطاع الصناعات الاستخراجية بالإفصاح عن تلك المدفوعات علناً وفق نظم المراجعة والضمان المعمول بها.



# الحوكمة



## 4. إدارة المواد

**المبدأ:** تلتزم الشركة باعتماد مفهوم دورة الحياة، وتعزيز كفاءة استخدام الموارد، وجمع وإعادة تدوير الألومنيوم ضمن عملياتها وكذلك ضمن سلسلة القيمة.

### المعيار 4.1: تقييم دورة الحياة البيئية.

تقوم الشركة بتقييم آثار دورة الحياة لخطوط منتجاتها الرئيسية التي يؤخذ فيها الألومنيوم بعين الاعتبار أو يتم استخدامه. بناءً على طلب العميل، تقوم الشركة بتوفير المعلومات الكافية لتقييم دورة الحياة (LCA) ابتداءً من الفكرة إلى الخروج من بوابة المصنع لمنتجاتها من الألومنيوم أو التي تحتوي على الألومنيوم. وينبغي أن تتضمن ترتيبات أي بيانات علنية حول تقييم دورة الحياة تسهيل وصول الجمهور إلى معلومات التقييم والافتراضات التي بُنيت عليها، بما في ذلك حدود النظام. ينبغي على الشركات الإسهام بشكل منهجي في تطوير مجموعات بيانات لسجلات متوسط دورة الحياة (LCI) في المنطقة التي تعمل بها.

### المعيار 4.2: التعاون.

تقوم الشركة بتحديد، والمشاركة في، مبادرات خارجية في قطاع الأعمال، والانخراط مع شركائها ضمن سلسلة القيمة وأصحاب المصلحة الخارجيين في مبادرات تدعم إدارة المواد وتعزيز أهداف هذا المعيار.

### المعيار 4.3: تصميم المنتج.

تقوم الشركة بدمج أهداف واضحة في عملية تصميم وتطوير المكونات التي يؤخذ فيها الألومنيوم بعين الاعتبار كجزء من المنتج من أجل تعزيز الاستدامة، بما في ذلك أداء دورة الحياة البيئية للمنتج النهائي.

ينطبق هذا المعيار فقط على شبه التصنيع (الدفلة، والبتق، والصب)، وتحويل المواد، وموردي السلع الاستهلاكية / التجارية.

### المعيار 4.4: خردة عمليات الألومنيوم.

تقوم الشركة بتقليل خردة الألومنيوم الناتجة ضمن عملياتها إلى أدنى حد ممكن، وفي حال وجودها، على الشركة أن تستهدف جمع وإعادة تدوير و / أو إعادة استخدام الخردة بنسبة 100% فيما بعد. ينبغي أن تسعى الشركات لفصل سبائك ودرجات الألومنيوم لإعادة التدوير.

لا ينطبق هذا المعيار على استخراج وتكرير الألومينا.

### المعيار 4.5: جمع وإعادة تدوير المنتجات في نهاية عمرها (موردي السلع الاستهلاكية / التجارية).

تقوم الشركة بتطبيق استراتيجية لإعادة التدوير تتضمن جداول زمنية وأنشطة وأهداف محددة. تقوم الشركة أيضاً بالاضطلاع بدور ريادي بالانخراط مع أنظمة الجمع وإعادة التدوير المحلية أو الإقليمية أو الوطنية لمنتجاتها التي تحتوي على الألومنيوم في نهاية عمرها لدعم القياس الدقيق وزيادة معدلات إعادة التدوير في الأسواق الخاصة بها.

يستثنى هذا المعيار المنتجات المحتوية على الألومنيوم التي يُظهر تقييم دورة الحياة المقارن لها أن إعادة التدوير ليست الخيار الأفضل بالنسبة للبيئة.

ينطبق هذا المعيار على موردي السلع الاستهلاكية / التجارية.

### المعيار 4.6: جمع وإعادة تدوير المنتجات في نهاية عمرها (المشاركة في سلسلة القيمة).

تقوم الشركة بالانخراط مع أصحاب المصلحة المعنيين في دعم الجهود المبذولة لزيادة معدلات إعادة التدوير.

يستثنى هذا المعيار المنتجات المحتوية على الألومنيوم التي يُظهر تقييم دورة الحياة المقارن لها أن إعادة التدوير ليست الخيار الأفضل بالنسبة للبيئة.

ينطبق هذا المعيار على شركات شبه التصنيع، وإعادة الصهر، وتحويل المواد.



©Hydro



البيئة

## 5. انبعاثات غازات الاحتباس الحراري (الدفينة)

**المبدأ:** اعترافاً بالهدف النهائي الذي وُضع وفقاً لاتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ، تلتزم الشركة بتقليل انبعاثاتها من غازات الدفينة من منظور دورة الحياة للتخفيف من تأثيرها على المناخ.

**المعيار 5.1:** الإفصاح عن انبعاثات غازات الدفينة واستخدام الطاقة.

تقوم الشركة بحساب، والإفصاح علناً عن، حجم انبعاثاتها الجوهرية من غازات الدفينة واستخدام الطاقة لكل مصدر سنوياً.

**المعيار 5.2:** خفض انبعاثات غازات الدفينة.

تقوم الشركة بنشر أهداف محددة زمنياً لخفض الانبعاثات وتنفيذ خطة لتحقيق هذه الأهداف. يجب أن تغطي الأهداف أهم المصادر الجوهرية للانبعاثات المباشرة وغير المباشرة.

**المعيار 5.3:** شركات الصهر القائمة حالياً.

يجب على شركات الصهر الحالية إثبات أنها وضعت نظم الإدارة، وإجراءات التقييم، وضوابط التشغيل اللازمة للحد من انبعاثات غازات الدفينة المباشرة. وبحلول عام 2030، سيتعين على شركات الصهر الحالية إثبات أن مستوى انبعاثاتها المباشرة وغير المباشرة (نطاق 1 ونطاق 2) من غازات الدفينة من إنتاج الألومنيوم هو أقل من 8 طن مكافئ ثاني أكسيد الكربون لكل طن متري من الألومنيوم.

ينطبق هذا المعيار فقط على شركات صهر الألومنيوم.

**المعيار 5.4:** شركات الصهر الجديدة.

يجب على شركات الصهر التي ستبدأ الإنتاج بعد عام 2020 إثبات أن مستوى انبعاثاتها المباشرة وغير المباشرة (نطاق 1 ونطاق 2) من غازات الدفينة من إنتاج الألومنيوم هو أقل من 8 طن مكافئ ثاني أكسيد الكربون لكل طن متري من الألومنيوم.

ينطبق هذا المعيار فقط على شركات صهر الألومنيوم.

## 6. الانبعاثات والمخلفات السائلة والنفائات

**المبدأ:** تقوم الشركة بتقليل الانبعاثات والمخلفات السائلة التي لها آثار ضارة على البشر أو البيئة، وتقوم بإدارة النفائات وفقاً للتسلسل الهرمي للحد من النفائات.

**المعيار 6.1:** الانبعاثات في الهواء.

تقوم الشركة بتحديد كميات الانبعاثات في الهواء والتي لها آثار ضارة على البشر أو البيئة، والإفصاح عنها، وتنفيذ خطط لتقليلها إلى أدنى حد.

**المعيار 6.2:** التصريفات في المياه.

تقوم الشركة بتحديد كميات التصريفات في المياه والتي لها آثار ضارة على البشر أو البيئة، والإفصاح عنها، وتنفيذ خطط لتقليلها إلى أدنى حد.

**المعيار 6.3:** تقييم وإدارة الانسكابات والتسربات.

تقوم الشركة بإجراء تقييم لمناطق الخطر الرئيسية في عملياتها حيثما يمكن أن تؤدي الانسكابات والتسربات إلى تلوث الهواء والماء و / أو التربة. بعد الانتهاء من هذا التقييم، ستضع الشركة خططاً للإدارة والاتصالات الخارجية، وضوابط للامتثال، وبرنامجاً للرصد، وذلك لدرء وكشف تلك الانسكابات والتسربات.

- وضع جدول زمني وخارطة طريق للتخلص من برك بقايا البوكسيت واستبدالها بتقنيات حديثة أو إعادة استخدام البقايا. للمصانع الجديدة، استخدم فقط التراص الجاف أو التخلص الجاف أو أعد استخدام بقايا البوكسيت.
- القيام بعملية معالجة لمنطقة بقايا البوكسيت بعد الإغلاق.

ينطبق هذا المعيار فقط على مصافي الألومينا.

#### المعيار 6.7: مخلفات بطانات المراج.

- يجب أن تعمل شركات صهر الألومنيوم على زيادة إعادة تدوير الكربون والأجزاء الحرارية من مخلفات بطانات المراج لأقصى حد ممكن، وإثبات أنها تراجع باستمرار خيارات بديلة لطمر مخلفات بطانات المراج. لن يتم تصريف مخلفات بطانات المراج إلى المياه العذبة أو البيئات البحرية.
- ينطبق هذا المعيار فقط على شركات صهر الألومنيوم.

#### المعيار 6.8: الخبث.

- تقوم المصافي ووحدات إعادة الصهر وورش الصب بمعالجة الخبث الناتج وتعمل على زيادة إعادة تدوير بقايا الخبث المعالج (مثل الخبث الملح) لأقصى حد ممكن، ويتعين عليها إثبات أنها تراجع باستمرار خيارات بديلة لطمر النفايات.

ينطبق هذا المعيار فقط على مصافي الألومينا، ووحدات إعادة الصهر، وورش الصب.

#### المعيار 6.4: الإبلاغ عن الانسكابات.

- تقوم الشركة بالإفصاح للأطراف المتضررة عن حجم ونوع والتأثير المحتمل للانسكابات الكبيرة بعد وقوع الحادث مباشرةً، كما تقدم تقارير علنية سنوياً. تقوم الشركة أيضاً بالكشف علناً عن التقييمات لآثار التسربات والإجراءات العلاجية التي تم اتخاذها.

#### المعيار 6.5: إدارة النفايات والإبلاغ عنها.

- تقوم الشركة بتنفيذ استراتيجية لإدارة النفايات. كما تقوم أيضاً بالإفصاح علناً، بشكل سنوي، عن كميات النفايات الخطرة وغير الخطرة الناتجة من الشركة، والطرق ذات الصلة للتخلص من النفايات.

#### المعيار 6.6: بقايا البوكسيت.

- تقوم مصفاة الألومينا بما يلي:
- إنشاء مناطق التخزين بطريقة تمنع بشكل فعال تسرب بقايا / ليتشات البوكسيت إلى البيئة.
- إجراء عمليات تفتيش ووضع ضوابط بانتظام من قِبل أطراف ثالثة لضمان سلامة تخزين بقايا البوكسيت.
- مراقبة وتحديد تصريف المياه من مخازن بقايا البوكسيت.
- عدم تصريف أي من بقايا البوكسيت إلى البيئات البحرية والمائية.



# البيئة

## 7. المياه

المبدأ: تقوم الشركة باستهلاك، واستخدام، وإدارة المياه بشكل مسؤول.

### المعيار 7.1: تقييم المياه وعملية الإبلاغ.

تقوم الشركة بتخطيط استخدامها للمياه والإبلاغ عن ذلك، وكذلك الإفصاح عن أي مخاطر جوهرية تتعلق بالمياه في مستجمعات المياه.

### المعيار 7.2: إدارة المياه.

تقوم الشركة بتنفيذ خطط إدارة المياه للتصدي للمخاطر الجوهرية التي تم تحديدها في المعيار 7.1.

## 8. التنوع البيولوجي

المبدأ: تقوم الشركة بإدارة آثار التنوع البيولوجي وفقاً للتسلسل الهرمي للتخفيف.

### المعيار 8.1: تقييم التنوع البيولوجي.

تقوم الشركة بتقييم المخاطر والجوهرية النسبية لآثار التنوع البيولوجي وتوابعها نتيجة استخدام الأراضي والأنشطة التي هي تحت السيطرة الإدارية المباشرة للشركة أو للشركة عليها تأثير كبير.

### المعيار 8.2: إدارة التنوع البيولوجي.

تقوم الشركة بتنفيذ ورصد خطة عمل للتنوع البيولوجي لمعالجة التأثيرات الجوهرية التي تم تحديدها من خلال المعيار 8.1. يتم إعداد خطة عمل التنوع البيولوجي بالتشاور وتُصمم وفقاً للتسلسل الهرمي للتخفيف، ويتم عرض نتائج التنوع البيولوجي التي تحققت على أصحاب المصلحة، ونشرها بحيث تكون متاحة للجمهور، وتحديثها بشكل دوري.

### المعيار 8.3: الالتزام «بالحظر» المفروض على

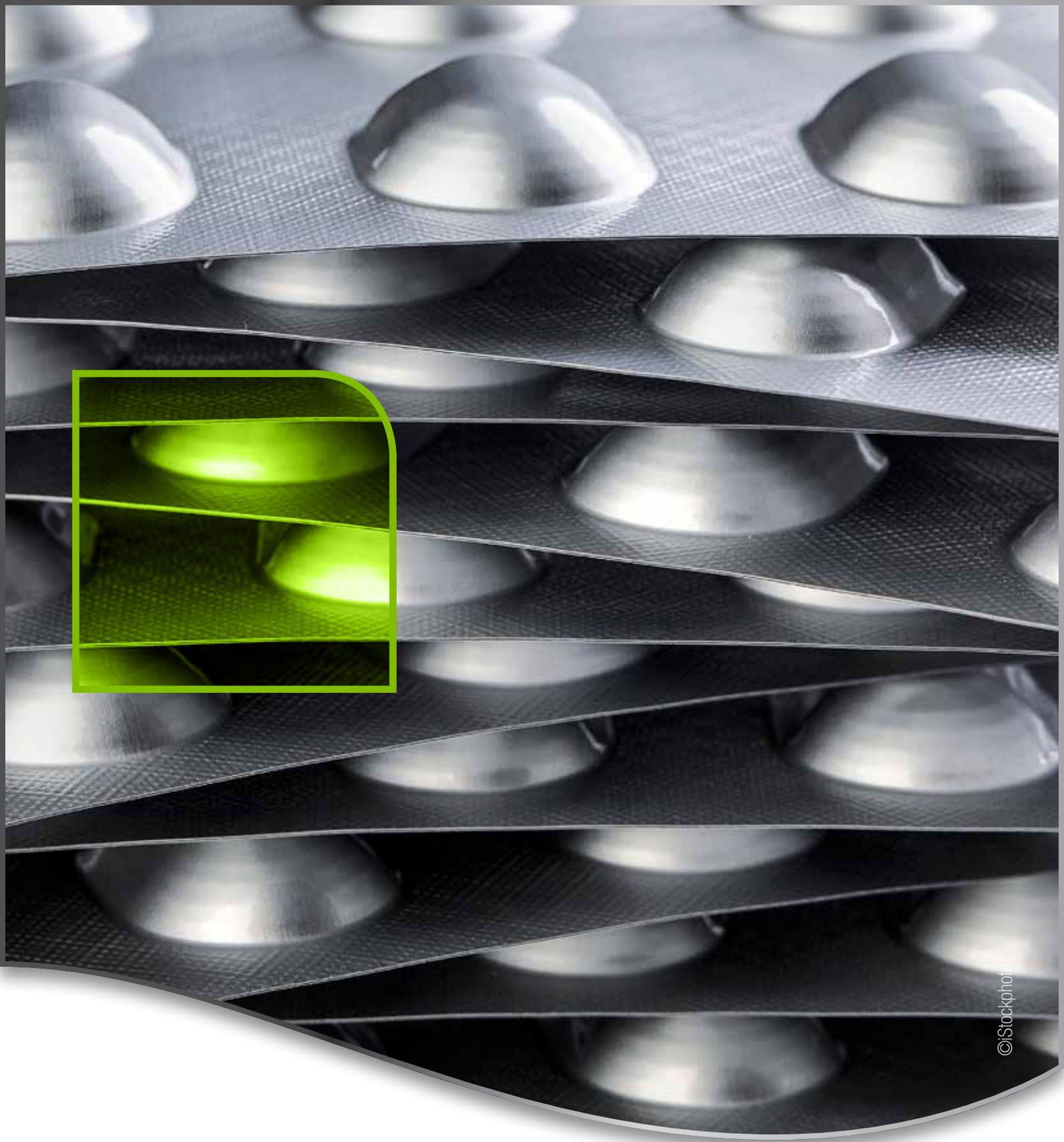
#### ممتلكات التراث العالمي.

لن تقوم الشركة بأعمال الاستكشاف أو التعدين في ممتلكات التراث العالمي. وستتخذ الشركة جميع الخطوات الممكنة لضمان أن العمليات القائمة حالياً في ممتلكات التراث العالمي وكذلك العمليات الحالية والمستقبلية في المناطق المجاورة لها لا تتعارض مع ما لهذه الممتلكات من قيمة عالمية كبيرة تم على أساسها وضعها في قائمة المناطق المحمية، وعدم تعريض سلامة تلك الممتلكات للخطر.

ينطبق هذا المعيار فقط على شركات التعدين.

### المعيار 8.4: الأصناف الغريبة.

تقوم الشركة بشكل استباقي بمنع الإدخال العرضي أو المتعمد لأصناف غريبة يمكن أن يكون لها تأثيرات سلبية كبيرة على التنوع البيولوجي.



©iStockphoto



# القضايا الاجتماعية

## 9. حقوق الإنسان

**المبدأ:** تحترم الشركة وتدعم حقوق الإنسان الفردية والجماعية التي تتأثر بعملياتها. وعلى الشركة اتخاذ الإجراءات المناسبة لتقدير ودرء ومعالجة الآثار السلبية المحتملة على حقوق الإنسان بطريقة تتسق مع المعايير الدولية لحقوق الإنسان.

### المعيار 9.1: العناية الواجبة بحقوق الإنسان.

ينبغي أن يكون للشركة سياسة لحقوق الإنسان تقوم بتنفيذها وكذلك عملية للتحديد الواجب لتحديد ودرء وتخفيف الآثار الفعلية والمحتملة على حقوق الإنسان وحساب كيفية معالجتها، وذلك تمسياً مع مبادئ الأمم المتحدة التوجيهية بشأن الأعمال التجارية وحقوق الإنسان، والمعايير الدولية ذات الصلة لحقوق الإنسان.

**المعيار 9.2: حقوق المرأة.**  
تقوم الشركة بتنفيذ السياسات والعمليات لضمان احترام الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية للمرأة ومصالحها، بما يتفق مع المعايير الدولية، بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة (CEDAW).

### المعيار 9.3: الشعوب الأصلية.

تقوم الشركة بتنفيذ السياسات والعمليات لضمان احترام الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية للشعوب الأصلية ومصالحها، بما يتفق مع المعايير الدولية، بما في ذلك اتفاقية منظمة العمل الدولية 169 وإعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية.

### المعيار 9.4: الموافقة الحرة والمسبقة والواعية (FPIC).

عند وجود مشروعات جديدة أو تغييرات كبيرة في مشاريع قائمة قد يكون لها تأثيرات كبيرة على الشعوب الأصلية المرتبطة ثقافياً بالأراضي المعنية وتعيش عليها، تقوم الشركة بالتشاور والتعاون بحسن نية مع الشعوب الأصلية المعنية من خلال المؤسسات التي تمثلها للحصول على موافقتها الحرة والواعية قبل اعتماد أي مشروع يؤثر على أراضيها أو أقاليمها أو مواردها الأخرى، وخاصة فيما يتعلق بتنمية أو استخدام أو استغلال الموارد المعدنية أو المائية أو غيرها من الموارد.

### المعيار 9.5: التراث الثقافي والمقدس.

تقوم الشركة، بالتشاور مع المجتمعات المتضررة، بالتعاون لتحديد مواقع التراث الثقافي أو القيمة المقدسة داخل منطقة نفوذها واتخاذ الإجراءات المناسبة لتجنب أو علاج الآثار، وكذلك لضمان استمرار حقوق الوصول إلى تلك المواقع.

في الحالات التي قد تتأثر فيها المواقع المقدسة للشعوب الأصلية ينبغي تطبيق المعيار 9.4.

### المعيار 9.6: التراث الثقافي والمقدس.

تقوم الشركة بتنفيذ السياسات والعمليات لضمان احترام الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية للشعوب الأصلية ومصالحها، بما يتفق مع المعايير الدولية، بما في ذلك اتفاقية منظمة العمل الدولية 169 وإعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية. ينطبق هذا المعيار إذا كشفت عملية التحديد الواجب التي أجريت في إطار المعيار 9.1 عن وجود شعوب أصلية أو أراض أو أقاليم أو مواردها.

**المعيار 9.6: إعادة التوطين.**

عند تصميم المشاريع، ستنتظر الشركة في البدائل الممكنة لتجنب أو تقليل الحاجة للتهجير المادي الاجتماعي و / أو الاقتصادي للسكان إلى أدنى حد، مع تحقيق التوازن بين التكاليف والفوائد البيئية والاجتماعية والمالية، والاهتمام بشكل خاص بالتأثيرات على الفئات الفقيرة والضعيفة، بما في ذلك النساء. عندما يكون التهجير المادي أمراً لا مفر منه، يتعين على الشركة، بالتشاور والتعاون مع الأطراف المتضررة، وضع خطة عمل لإعادة التوطين والتعويض تغطي، كحد أدنى، المتطلبات سارية المفعول ضمن معيار الأداء رقم 5 لمؤسسة التمويل الدولية (الاستحواذ على الأراضي وإعادة التوطين قسرياً) وتتوافق مع القوانين ذات الصلة بغض النظر عن عدد الأشخاص المتضررين.

ينطبق هذا المعيار على كافة حالات إعادة التوطين إلا عندما يتعلق الأمر بالشعوب الأصلية، حيث يطبق هذه الحالة المعيار 9.4.

**المعيار 9.7: المجتمعات المحلية.**

على الشركة احترام الحقوق والمصالح القانونية والعرفية للمجتمعات المحلية في أراضيهم وسبل عيشهم واستخدامهم للموارد الطبيعية.

ينطبق هذا المعيار في حالة ما إذا أظهرت نتيجة عملية التمهيد الواجب التي أجريت في إطار المعيار 9.1 وجود قضايا تؤثر على المجتمعات المحلية.

**المعيار 9.8: سبل العيش للمجتمعات المحلية.**

تتخذ الشركة الخطوات المناسبة لمنع ومعالجة أي آثار سلبية على معيشة المجتمع المحلي نتيجة لأنشطتها. تقوم الشركة بالتشاور مع تلك المجتمعات لاستكشاف فرص الاحترام ودعم سبل عيشهم.

ينطبق هذا المعيار في حالة ما إذا أظهرت نتيجة عملية التمهيد الواجب التي أجريت في إطار المعيار 9.1 وجود قضايا تؤثر على المجتمعات المحلية.

**المعيار 9.9: المناطق المتضررة بالنزاعات والمناطق عالية المخاطر.**

لن تسهم الشركة في النزاعات المسلحة أو انتهاكات حقوق الإنسان في المناطق المتضررة بالنزاعات أو المناطق عالية المخاطر.

**المعيار 9.10: ممارسة الأمن.**

تقوم الشركة، من خلال مشاركتها مع كل من موفري الأمن العام والخاص، باحترام حقوق الإنسان، تمثيلاً مع المعايير المعترف بها والممارسات الجيدة.

**المعيار 9.11: معالجة الآثار السلبية.**

حيثما تتسبب الشركة أو تسهم في حدوث آثار سلبية، فإنه تمثيلاً مع عملية المعالجة الواردة في مبادئ الأمم المتحدة التوجيهية بشأن الأعمال التجارية وحقوق الإنسان، يجب على الشركة أن تتكفل بمعالجتها، أو تتعاون في ذلك، من خلال عمليات مشروعة.

عندما يتعلق الأمر بالشعوب الأصلية، قد ينطبق المعيار 9.4.



# القضايا الاجتماعية

## 10. حقوق العمال

**المبدأ:** تقوم الشركة بدعم العمل اللائق وحقوق الإنسان للعمال وتعاملهم بكرامة واحترام، وذلك تمشياً مع اتفاقيات منظمة العمل الدولية الأساسية وغيرها من اتفاقيات منظمة العمل الدولية ذات الصلة.

**المعيار 10.1:** حرية تكوين الجمعيات والحق في التفاوض الجماعي.

تحتزم الشركة حقوق العمال، على النحو المنصوص عليه في القانون المحلي، بما في ذلك حرية تكوين الجمعيات، والانضمام إليها، والسعي إلى التمثيل في مجالس العمال والانضمام إليها، وذلك تمشياً مع اتفاقيات منظمة العمل الدولية C87 و C98.

**المعيار 10.2:** عمالة الأطفال.

لن تستخدم الشركة أو تدعم استخدام عمالة الأطفال حسب التعريف الوارد في اتفاقيات منظمة العمل الدولية C138 و C182، وستمتثل بالقوانين الوطنية والقانون الدولي في هذا المجال.

**المعيار 10.3:** العمل القسري أو الإجباري.

لن تستخدم الشركة أو تدعم أساليب السخرة أو العمل القسري على النحو المحدد في اتفاقيات منظمة العمل الدولية C29 و C105.

**المعيار 10.4:** عدم التمييز.

تضمن الشركة تكافؤ الفرص، ولن تمارس أو تدعم التمييز في التوظيف، أو الرواتب، أو الترقيات، أو التدريب، أو فرص التقدم، أو إنهاء العقد لأي عامل على أساس الجنس، أو العرق، أو الأصل الوطني أو الاجتماعي أو الدين، أو الإعاقة، أو الانتماء السياسي، أو التوجه الجنسي، أو الحالة الاجتماعية، أو المسؤوليات العائلية، أو العمر، أو أي حالة أخرى يمكن أن تؤدي إلى التمييز، وذلك تمشياً مع اتفاقيات منظمة العمل الدولية C100 و C111. حيثما يتم تحديد الأهداف عن طريق تكاليف تملئها تشريعات أو قوانين محلية تتطلب تمييزاً إيجابياً لصالح السكان المحليين، والشعوب الأصلية، أو فئات عانت من الحرمان تاريخياً، فلا يُعتبر هذا تمييزاً.

**المعيار 10.5:** التواصل والمشاركة.

تضمن الشركة الاتصال المفتوح والتعامل المباشر مع العمال لحل قضايا أماكن العمل والتعويضات. ينبغي أن يكون بمقدور العمال التواصل بشكل مفتوح مع الإدارة بشأن ظروف العمل دون تهديد بالانتقام أو التخويف أو المضايقة.

**المعيار 10.6:** الممارسات التأديبية.

لن تمارس الشركة أو تتسامح مع أساليب العقاب البدني، أو الإكراه النفسي أو الجسدي، أو التحرش، أو العنف القائم على نوع الجنس بما في ذلك التحرش الجنسي، أو الإساءة اللفظية للعاملين.

**المعيار 10.7:** الأجور.

تحتزم الشركة حقوق الموظفين في أجور تكفي معيشتهم، وتضمن أن الأجر المدفوع لأسبوع العمل العادي يبلغ على أقل تقدير الحد المعياري الأدنى للأجور وفقاً للقانون أو للصناعة، ويكون كافياً لتلبية الاحتياجات الأساسية للأفراد وتوفير بعض الدخل التقديري.

**المعيار 10.8:** وقت العمل.

تلتزم الشركة بالقوانين السارية ومعايير الصناعة فيما يتعلق بوقت العمل (بما في ذلك ساعات العمل الإضافي)، وأيام العطل الرسمية، والإجازة السنوية مدفوعة الأجر.

## 11. الصحة والسلامة المهنية

المبدأ: تقوم الشركة بتوفير ظروف عمل آمنة وصحية لجميع الموظفين والمتعاقدين.

**المعيار 11.3:** مشاركة الموظفين في الصحة والسلامة.

تقوم الشركة بتوفير آلية للموظفين، مثلاً لجنة مشتركة للصحة والسلامة، يمكنهم من خلالها رفع قضايا الصحة والسلامة المهنية ومناقشتها مع الإدارة.

**المعيار 11.4:** الأداء في مجال الصحة والسلامة المهنية.

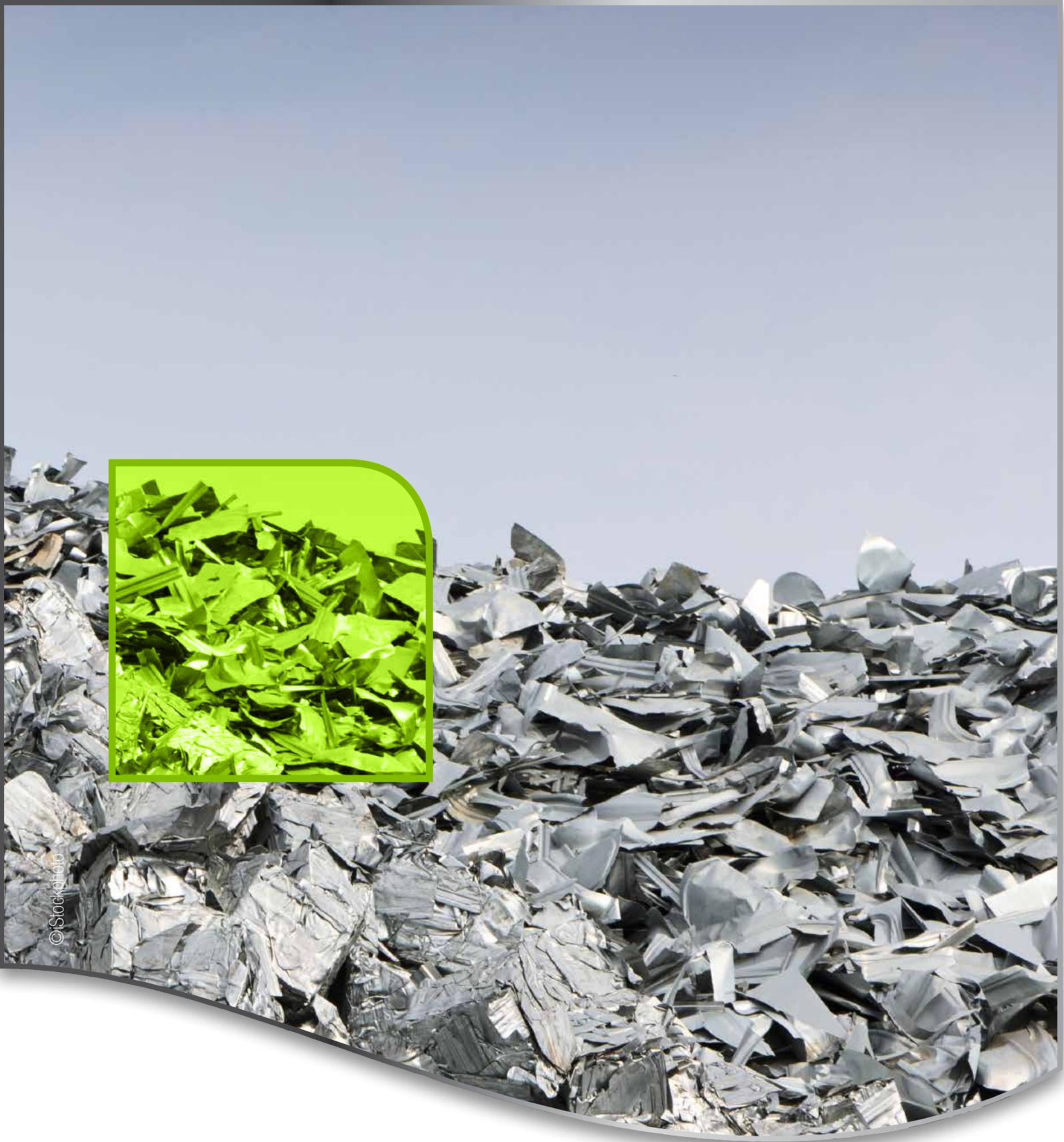
تقوم الشركة بتقييم الأداء في مجال الصحة والسلامة المهنية، وتقارن هذا الأداء مع أداء أقرانها من الشركات الأخرى ومع أفضل الممارسات، وتسعى للتحسين باستمرار.

**المعيار 11.1:** سياسة الصحة والسلامة المهنية.

تقوم الشركة بتنفيذ ومتابعة سياسة للصحة والسلامة المهنية. تطبق هذه السياسة على جميع العاملين الموجودين في أي منطقة خاضعة لسيطرة الشركة. تقر هذه السياسة بحقوق الصحة وسلامة العمال وفقاً لجميع المعايير الدولية ذات الصلة، وخاصةً اتفاقيات منظمة العمل الدولية بشأن الصحة والسلامة المهنية مثل اتفاقية منظمة العمل الدولية 155 و 176.

**المعيار 11.2:** نظام إدارة الصحة والسلامة المهنية.

سيكون لدى الشركة نظام موثق لإدارة الصحة والسلامة المهنية متوافق مع المعايير الوطنية والدولية المعمول بها.



مسرد

## مسرد

| المصطلح                | لمعيار | التعريف  | المرجع   |
|------------------------|--------|--|--|
| المجتمعات المتضررة     | 9.5    | المجتمعات المحلية التي تتعرض لمخاطر أو آثار من المشروع   | مسرد السياسات ومعايير الأداء لمؤسسة التمويل الدولية (2012):<br><a href="http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/Topics_Ext_Content/IFC_External_Corporate_Site/IFC+Sustainability/Sustainability+Framework/">http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/Topics_Ext_Content/IFC_External_Corporate_Site/IFC+Sustainability/Sustainability+Framework/</a> |
| الأصناف الغريبة        | 8.4    | صنف، أو صنف فرعي، أو أصنوفة تابعة، تم زرعها خارج توزيعها الطبيعي سواءً الماضي أو الحالي. ويشمل ذلك أي أجزاء، أو أمشاج، أو بذور، أو بيض، أو وحدات تكاثرية من تلك الأصناف التي قد تبقى وتتكاثر في وقت لاحق.            | الاتفاقية الخاصة بأمانة التنوع البيولوجي (2002).<br>القرار VI/23: الأصناف الغريبة التي تهدد النظم الإيكولوجية والموائل والأنواع.<br>الوثيقة UNEP/CBD/COP/6/23.<br>(آخر وصول إليها على الإنترنت في يوليو 2014):<br><a href="http://terms.biodiversitya-z.org/terms/16">http://terms.biodiversitya-z.org/terms/16</a>                        |
| خردة عمليات الألومنيوم | 4.4    | المواد التي يتم استخلاصها من أي خطوة من خطوات تصنيع الألومنيوم، والتي لا يتم فيها إنتاج المادة عمداً، أو تكون المادة غير صالحة للاستخدام النهائي و / أو تكون غير قابلة لإعادة استخدامها في نفس العملية التي أخرجتها. | مقتبس من مصطلحات إعادة التدوير للرابطة الأوروبية للألومنيوم (آخر وصول إليها على الإنترنت في يوليو 2014):<br><a href="http://www.alueurope.eu/recycling2/terminology/">http://www.alueurope.eu/recycling2/terminology/</a>  |
| الفساد                 | 1.2    | إساءة استخدام السلطة الموكلة وذلك لتحقيق مكاسب خاصة. ويمكن تصنيف الفساد إلى فساد كبير، أو بسيط، أو سياسي، بناءً على كمية الأموال التي تفقد والقطاعات التي يحدث فيها.   | منظمة الشفافية الدولية، دليل مكافحة الفساد بلغة رجل الشارع<br><a href="http://files.transparency.org/content/download/84/335/file/2009_TIPlainLanguageGuide_EN.pdf">http://files.transparency.org/content/download/84/335/file/2009_TIPlainLanguageGuide_EN.pdf</a>  |
| الانبعاثات في الهواء   | 6.1    | الانبعاثات في الهواء التي يتم تنظيمها بموجب الاتفاقيات الدولية و / أو القوانين أو اللوائح الوطنية، بما في ذلك تلك المدرجة على التصاريح البيئية لعمليات المنظمة التي تقوم بالإبلاغ.                                   | G4 GRI دليل التنفيذ 2013 : ص 119-120<br><a href="https://www.globalreporting.org/resource/library/GRIG4-Part2-Implementation-Manual.pdf">https://www.globalreporting.org/resource/library/GRIG4-Part2-Implementation-Manual.pdf</a>  |

| المصطلح  | لمعياري | التعريف  | المرجع   |
|--|---------|--|--|
| النفائيات<br>الخطرة<br>وغير<br>الخطرة          | 6.5     | <ul style="list-style-type: none"> <li>النفائيات الخطرة: كما حددتها التشريعات الوطنية عند نقطة المنشأ.</li> <li>النفائيات المعالجة تعتبر خطرة وفقاً لأحكام اتفاقية بازل 2 الملاحق I، II، III ونسبة المخلفات المنقولة التي تشحن دولياً.</li> <li>النفائيات غير الخطرة: كل الأشكال الأخرى من النفائيات الصلبة أو السائلة، باستثناء مياه الصرف الصحي.</li> </ul>  | <p>G4 GRI دليل التنفيذ 2013 :<br/>ص 121-123<br/><a href="https://www.globalreporting.org/resource/library/GRI4-Part2-Implementation-Manual.pdf">https://www.globalreporting.org/resource/library/GRI4-Part2-Implementation-Manual.pdf</a></p>                              |
| ممثل الإدارة                                   | 2.2     | عضو من كبار موظفي الإدارة يُعين من قِبَل الشركة لضمان تلبية متطلبات المعيار.   | <p>المساءلة الاجتماعية الدولية، SA8000:<br/>2008، ص 5<br/><a href="http://www.sa-intl.org/_data/n_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf">http://www.sa-intl.org/_data/n_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf</a></p>  |
| التسلسل<br>الهرمي<br>للتخفيف                   | 8.2     | أداة تهدف للمساعدة في إدارة المخاطر المتعلقة بالتنوع البيولوجي، ويطبق عادةً في عمليات تقييم الأثر البيئي (EIAs). (يشمل تسلسلاً هرمياً من الخطوات التالية: التجنب، والتقليل لأدنى حد، وإعادة التأهيل، والاستعادة، والتعويض).  | <p>مقتبس من التسلسل الهرمي للتخفيف، برنامج تعويضات الأعمال والتنوع البيولوجي وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة (آخر الوصول إليها على الإنترنت في يوليو 2014):<br/><a href="http://terms.biodiversitya-z.org/terms/9#fnr1">http://terms.biodiversitya-z.org/terms/9#fnr1</a></p> |
| حظر<br>استخدام<br>ممتلكات<br>التراث<br>العالمي | 8.3     | الالتزام رقم 2 للمجلس الدولي للتعدين والمعادن (ICMM) بشأن التعدين والمناطق المحمية: تلتزم الشركات الأعضاء في المجلس... "بحظر الاستكشاف أو التعدين في ممتلكات التراث العالمي. وستتخذ جميع الخطوات الممكنة لضمان أن العمليات القائمة حالياً في ممتلكات التراث العالمي وكذلك العمليات الحالية والمستقبلية في المناطق المجاورة لها لا تتعارض مع ما لهذه الممتلكات من قيمة عالمية كبيرة تم على أساسها وضعها في قائمة المناطق المحمية وعدم تعريض سلامة تلك الممتلكات للخطر". | <p>بيان موقف المجلس الدولي للتعدين والمعادن: التعدين والمناطق المحمية، 2003، ص 2<br/><a href="http://www.icmm.com/document/43">http://www.icmm.com/document/43</a></p>   |



© Constellium

## معيار ASI للأداء

النسخة 1

ديسمبر 2014

للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بـ:

برنامج العالمي للتنوع البيولوجي والأعمال

الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة

rue Mauverney 28

1196 Gland - Switzerland

+ 41 22 999 0000

biobiz@iucn.org

www.aluminium-stewardship.org

asi

Aluminium Stewardship Initiative

مبادرة إدارة الألمنيوم